

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 22 Quanh Năm - Năm B Ngày 29 - 8 - 2021

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Linh Mục Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, SDD  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:30am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

#### CHÀU THÁNH THỂ THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

#### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (mùa hè không có lễ 1 giờ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### ANH EM NHÀ HỌ GIẢ...

**T**rong bài Tin Mừng của Chúa Nhật hôm nay, Chúa Giêsu đã nặng lời với mấy ông kinh sư và nhóm Biệt Phái vì họ đã phạm cái tội GIẢ HÌNH (Mc 7:6-8). Mà không phải chỉ có một lần, mà là tới 18 lần, Chúa Giêsu đã mắng những kinh sư và nhóm Pha-ri-sêu là những kẻ giả hình, và là những người đạo đức giả ... “*Khốn cho các người, hỡi các kinh sư và người Pha-ri-sêu giả hình*” (Mt 23:13). Thật vậy, Chúa Giêsu rất ghét, có thể nói là ghét cay ghét đắng đám anh em nhà họ GIẢ.

Bạn có biết tại sao Chúa Giêsu lại ghét cái họ nhà GIẢ, đặc biệt là cái tên GIẢ HÌNH ghê hồn như vậy không? Đơn giản lắm, là bởi vì tên GIẢ HÌNH là bà con anh em họ hàng rất gần với GIẢ DỐI, GIẢ TRÁ, GIẢ BỘ, GIẢ DẠNG, GIẢ ĐỒ, GIẢ HIỆU, GIẢ MẠO, GIẢ TẠO ... mà trong khi đó Chúa Giêsu chính là SỰ THẬT. THẬT thì làm sao mà có thể ưa GIẢ được? ÁNH SÁNG làm sao mà có thể ở chung với BÓNG TỐI được? Chính vì thế Ngài đã có những lời rất thẳng thắn và quyết liệt với tên GIẢ HÌNH. Bạn có quen biết gì với những tên GIẢ HÌNH, GIẢ DỐI, GIẢ TRÁ, GIẢ BỘ, GIẢ DẠNG, GIẢ ĐỒ, GIẢ HIỆU, GIẢ MẠO, GIẢ TẠO ... không vậy? Bạn thử nghĩ một chút thử xem!

1. Khi bố thí cho người nghèo, khi giúp đỡ cho các cơ quan thiện nguyện, khi giúp đỡ cho giáo xứ, cho cộng đoàn, cho các Hội Bảo Trợ Ôn Gọi của các dòng tu ... tôi có khoa chiêng đánh trống, có thổi kèn, quảng cáo khoe khoang rầm rộ cho mọi người biết đến không?
2. Là cha mẹ, là thầy cô, là linh mục, là bề trên...khi dạy dỗ con cái, hay hướng dẫn cho bề dưới, cho các em học sinh, có khi nào tôi nói một đằng nhưng làm một nẻo không? Tôi khuyên dạy rất hăng hái, nói sùi cả bọt mép ra rằng: “*Phải cố gắng sống cần kiệm, tránh hoang phí tiền bạc và sức khỏe, phải tránh xa cờ bạc, rượu chè, trai gái, thuốc xai ...*” Nhưng tôi lại đi casino kéo máy, ăn chơi trác táng, hút sách, lén lút xem những phim ảnh dâm ô trong phòng ngủ, hoặc trên internet ... không?
3. Có khi nào tôi cư xử với người khác trong tâm trạng *miệng tụng nam mô, mà lòng đầy bô đao găm, miệng thì chúc phúc cầu an, mà lòng nguyện rửa chửa chan những lời*” (Tv 62:5) không?

Nếu câu trả lời của bạn là YES, dù chỉ là một câu thôi thì tôi xin báo cho bạn một tin ... rất buồn: Họ trong giấy tờ của bạn như PHẠM, PHAN, NGUYỄN, LÝ, TRẦN, LÊ ... đã bị đổi qua thành họ nhà GIẢ rồi đấy!

Bạn thân mến, sau khi lãnh nhận bí tích Rửa Tội, chúng mình đã trở thành con cái của Thiên Chúa, đã được tuyển chọn, *là hàng tư tế vương giả, là dân thánh, dân riêng của Thiên Chúa (1 Pt 2:9)*. Nói cách khác, qua phép Rửa Tội, tôi và bạn trở nên người nhà của Đức Giêsu Kitô, Đấng là Sự Thật và là Sự Sống, vì thế cho nên bạn và tôi chớ có bao giờ từ bỏ Ngài, đừng từ bỏ địa vị cao trọng và dòng họ hoàng tộc THẬT của chúng mình để đi nhận họ hay trở thành những người thân của nhà họ GIẢ. Làm như vậy là dại lắm đấy!

Hãy cố gắng sống thật với chính mình và với anh chị em chung quanh chúng ta. Chúng mình không được phép giả dờ, giả vờ giả vịt, trong lời nói, trong hành động và kể cả trong cách suy nghĩ của chúng mình nữa. Ở mọi nơi, mọi lúc, trong (xin đọc tiếp trang 2)

bất cứ hoàn cảnh nào cũng thế, tôi và bạn phải nhớ: *“Hễ ‘có’ thì phải nói ‘có’, ‘không’ thì phải nói ‘không.’ Thêm thắt điều gì là do ác quỷ” (Mt 5:37).*

Bạn đừng bao giờ quên! Ai có họ có hàng, có máu mủ với Đức Giêsu thì ngày sau hết sẽ được Đấng là Sự Thật ban thưởng những cái THẬT: Thiên Quốc thật, hạnh phúc thật và cuộc sống vĩnh cửu thật cùng với Đức Mẹ và các Thánh.

Còn những ai có họ hàng, hay khờ dại đi ra tòa xin đổi họ THẬT thành họ GIẢ, nhận họ với anh em nhà Giả Hình thì trong ngày sau hết, những kẻ ấy sẽ hưởng toàn là những cái GIẢ mà thôi: Thiên đàng giả hình, hạnh phúc giả hiệu, cuộc sống giả tạo, cùng với cha đẻ của sự Giả Trá là ma quỷ ... cho mà xem!

Chớ có bao giờ lẩn la làm quen, hay nhận họ nhận hàng với những tên

GIẢ HÌNH, GIẢ DỐI,  
GIẢ TRÁ, GIẢ BỘ,  
GIẢ DẠNG, GIẢ HIỆU,  
GIẢ MẠO, GIẢ TẠO  
nhé! Chẳng có lợi lộc gì đâu!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### HỘI THÁNH : DÂN THIÊN CHÚA, THÂN THỂ ĐỨC KITÔ, ĐỀN THỜ CHÚA THÁNH THẦN

#### 165. Hội thánh có đặc tính là thánh thiện theo nghĩa nào ?

Hội thánh có đặc tính thánh thiện, vì Thiên Chúa chỉ thánh là tác giả của Hội thánh. Đức Kitô đã tự nộp mình vì Hội thánh, để thánh hóa Hội thánh và làm cho Hội thánh có khả năng thánh hóa. Chúa Thánh Thần ban sự sống cho Hội thánh bằng tình yêu. Trong Hội thánh có tất cả các phương tiện cứu độ. Sự thánh thiện là ơn gọi của từng người trong Hội thánh và là mục đích của mọi hoạt động của Hội thánh. Trong Hội thánh có Đức Trinh Nữ Maria và rất nhiều vị thánh là gương mẫu và là những đáng chuyển cầu cho Hội thánh. Sự thánh thiện của Hội thánh là suối nguồn cho sự thánh hóa các con cái mình, những người đang sống trên trần gian, tất cả đều tự nhận mình là kẻ tội lỗi và luôn cần sám hối và thanh tẩy.

#### 166. Tại sao Hội thánh được gọi là công giáo ?

Hội thánh có đặc tính là công giáo, nghĩa là phổ quát, vì Đức Kitô hiện diện trong Hội thánh. *“Ở đâu có Đức Kitô Giêsu, ở đó có Hội thánh Công giáo” (Thánh In-haxiô Antiôkia)*. Hội thánh loan báo sự toàn diện và toàn vẹn của đức tin. Hội thánh gìn giữ và quản lý tất cả các phương tiện cứu độ. Hội thánh được sai đến với mọi dân tộc ở mọi thời đại và mọi nền văn hóa của họ.

### THE CHURCH: PEOPLE OF GOD, BODY OF CHRIST, TEMPLE OF THE SPIRIT

#### 165. In what way is the Church holy?

The Church is holy insofar as the Most Holy God is her author. Christ has given himself for her to sanctify her and make her a source of sanctification. The Holy Spirit gives her life with charity. In the Church one finds the fullness of the means of salvation. Holiness is the vocation of each of her members and the purpose of all her activities. The Church counts among her members the Virgin Mary and numerous Saints who are her models and intercessors. The holiness of the Church is the fountain of sanctification for her children who here on earth recognize themselves as sinners ever in need of conversion and purification.

#### 166. Why is the Church called “Catholic”?

The Church is catholic, that is universal, insofar as Christ is present in her: *“Where there is Christ Jesus, there is the Catholic Church” (Saint Ignatius of Antioch)*. The Church proclaims the fullness and the totality of the faith; she bears and administers the fullness of the means of salvation; she is sent out by Christ on a mission to the whole of the human race.



# Brothers & Sisters of Hypocrisy



**I**n this Sunday's Gospel, Jesus publicly reprimands the scribes and the Pharisees for being HYPOCRITES (Mk 7:6-8). Not only once, but 18 times, Jesus rebuked the scribes and Pharisees for being hypocrites and their insincerity... *"Woe to you, scribes and Pharisees, you hypocrites"* (Mt 23:13). Indeed, Jesus despised, so to speak, detested the siblings of HYPOCRISY.

Do you know why Jesus detests the family of HYPOCRISY, especially those who are PRETENTIOUS? Plainly it's because HYPOCRISY is closely related with FALSITY, DECEIT, PRETENTIOUS, FORGERY, COUNTERFEIT, REPLICA...while Jesus is the TRUTH. How can TRUTH be linked or associated with what is a LIE or FAKE? How does LIGHT be housed with DARKNESS? That's why He had some strong and harsh words for the HYPOCRISY. Have you known or been friends with those who are FALSE, DECEITFUL, PRETENTIOUS, FORGEROUS, COUNTERFEIT, or a REPLICA? Let's pause and think!

1. *When giving alms to the poor and the needy, when offering financial support to charitable organizations, parishes, communities, and Religious Vocation Sponsors...have I blown the trumpet, publicly promoted, and bragged about it to everyone?*
2. *Parents, teachers, priests, religious superiors...when teaching the children, guiding those in our care, or educating our students, have we ever said one thing and done another? We strongly advise, we instruct.... "Try to live prudently, avoid waste of money and care for your health, stay away from gambling, drinking, drugs, and illicit affairs..." But then behind their backs, we go to the casino to pull the slot machines, we become involved in an affair, we live an unhealthy lifestyle using drugs and alcohol, and we watch porn movies in the bedrooms or on the internet?*
3. *Have I sometimes treated others with the mental state that **miệng tụng nam mô, mà lòng đầy bả dao găm, literally translated wolf in sheep's clothing, they bless with their mouths, but inwardly they curse?"** (Ps 62:5)*

If your response is YES, even if it's just one of the above, I am sorry to be the bearer of sad news: Your family name that is written in your documents such as PHAM, PHAN,

NGUYEN, LY, TRAN, LE... has been changed to FAKE!

My dear friends, when we receive the Sacrament of Baptism, we become the children of God, *"a chosen race, a royal priesthood, a holy nation, a people of his own" of him who called you out of darkness into his wonderful light (1 Pt 2:9)*. In other words, through Baptism, you and I become family members of the Lord Jesus Christ, who is the Truth and the Life; therefore, we should never let go of Him, never give up our noble status as members of a royal TRUTH family and become members of a FAKE family. That is so foolish of us!

Try to live truthfully with yourselves and with those around you. We should not endorse ourselves to pretend, make-believe in words, actions, and even our thoughts. In all places, all times, all circumstances, we must remember: *"Let your 'Yes' mean 'Yes,' and your 'No' mean 'No.' Anything more is from the evil one"* (Mt 5:37).

Always bear in mind! Those who are related, blood-relations with Jesus will, on the last day, be rewarded with TRUTH from the One Who is the TRUTH: true Heaven, true happiness, and true eternal life with Blessed Mother Mary and all the Saints.

Those who are related or foolishly go to the court and ask to change the family name from TRUE to FAKE when you acknowledge that you are related to the hypocrites, then on the last day you will be rewarded with FAKE: fake heaven, fake happiness, fake peace along with the father of hypocrisy who is the devil!

Never get acquainted or acknowledge that you are related to those who are

FALSITY, DECEIT,  
PRETENTIOUS, FORGERY,  
COUNTERFEIT, REPLICA!  
There are absolutely no benefits!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. **LƯU Ý :** Xin đừng ai để bóp ví hay cell phone trong xe khi vào tham dự thánh lễ.

2. Lớp Giáo Lý Hôn Nhân sẽ khai giảng vào ngày 11/9 và kết thúc vào ngày 20 tháng 11 năm 2021. Văn Phòng Giáo Xứ sẽ nhận ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021. (Mẫu đơn ghi danh có trong VPGX và Website để download, [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)).

3. Lớp Giáo Lý Tân Tòng sẽ khai giảng vào ngày 12 tháng 9 năm 2021. Nếu anh chị em biết có ai muốn học đạo, hay ai chưa lãnh nhận Bí Tích Thêm Sức, xin giới thiệu đến VPGX để ghi danh từ ngày 1 đến ngày 31 tháng 8 năm 2021.

4. **TNTT registration link:** <https://tnttportland.org/register>

Ngày Đầu Tiên TNTT: 09/12/2021 12:30pm-2:00pm  
Lệ phí \$50. Uniform form sẽ có vào ngày đầu tiên TNTT.

Nếu quý phụ Huynh có câu hỏi nào, xin liên lạc Đoàn Trưởng Kevin - (503) 442 8627 hoặc là email [thanhtam-portland-btv@veym.net](mailto:thanhtam-portland-btv@veym.net)

5. **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm:** Kính mời tất cả anh em đoàn viên tham dự lễ Đoàn hằng tháng vào lúc 9:00 AM Chúa Nhật ngày 5 tháng 9 năm 2021. Sau Thánh Lễ kính mời quý đoàn viên tham dự buổi sinh hoạt tại phòng họp Đoàn ở tầng dưới Nhà Thờ.

**Lý do:** Bầu lại Đoàn Trưởng và Ban Điều Hành Đoàn cho nhiệm kỳ 2021-2024. Vì buổi sinh hoạt có tính cách rất quan trọng nên Đoàn kính mong quý đoàn viên cố gắng tham dự đông đủ.

6. Chích Ngừa COVID-19: Tất cả mọi người từ 12 trở lên đều có thể tới chích ngừa miễn phí tại các bệnh xá chích ngừa thuộc quận hạt Multnomah. Không cần làm hện trước, không cần có bảo hiểm sức khỏe, và không cần bất cứ giấy tờ tùy thân nào. Từ 12-14 tuổi cần có sự đồng ý của cha mẹ hoặc người giám hộ. Giờ giấc và địa điểm như sau:

Tuesdays	Wednesdays	Thursdays	Fridays	Saturdays
8:30 am to 5:30 pm Fabric Depot 700 SE 122nd Ave., Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older	9:00 am to 3:00 pm Fabric Depot 700 SE 122nd Ave., Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older	8:30 am to 5:30 pm MHCC - Gresham Last Day 8/26 26000 SE Stark St., Gresham Indoor site   Pfizer 12 years and older	10:30 am to 7:00 pm PCC - Cascade Last Day 8/20 600 N Killingsworth St. Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older	8:30 am to 5:30 pm Fabric Depot 700 SE 122nd Ave., Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older
Tuesdays	Wednesdays	Thursdays	Fridays	Saturdays
9:00 am to 3:45 pm Arbor Lodge 7440 N Denver Ave., Portland Indoor site   Moderna 18 years and older	10:30 am to 7:00 pm MHCC - Gresham Last Day 8/26 26000 SE Stark St., Gresham Indoor site   Pfizer 12 years and older	9:00 am to 3:45 pm East County Health Center 600 NE 8th St, 2nd Floor, Gresham Indoor site   Moderna 18 years and older	2:30 pm to 5:00 pm IRCO Mid-County 10301 NE Gilsan St, Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older	12:30 pm to 4:30 pm Latino Network @ Rockwood Boys and Girls Club 454 SE 165th Ave, Portland Indoor site   Pfizer 12 years and older

Muôn biết thêm chi tiết xin vào website - [multco.us/vaccineclinics](http://multco.us/vaccineclinics) hoặc điện thoại 503-988-8939.

7. **Chương Trình Trợ Giúp Người Thuê Nhà:** Ai gặp khó khăn trong vấn đề trả tiền thuê nhà, có thể vào trang mạng <https://oerap.oregon.gov/orera/#/> để điền đơn xin trợ cấp. Có cả tiếng Anh và tiếng Việt, và ai không biết điền đơn online có thể in ra giấy điền và gửi đi. Ai cần giúp nộp đơn hoặc muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc chị Thủy (Nhân viên tổ chức Community Alliance of Tenants) qua điện thoại 503.329.8903 hoặc email [thuy@oregoncat.org](mailto:thuy@oregoncat.org).

## ÁO T-SHIRT KỶ NIỆM NGÀY THÁNH HIẾN

Giáo xứ kính tặng mỗi gia đình 2 áo T-Shirt để ghi nhớ ngày Thánh Hiến Ngôi Thánh Đường. Sau Thánh Lễ áo T-Shirt sẽ được phân phối tại Hội Trường. Khi đến nhận áo, xin quý vị theo sự hướng dẫn (theo số Zipcode) của quý thiện nguyện viên, sau đó cho quý thiện nguyện viên biết tên chủ hộ, hoặc số ký danh trên phong bì của gia đình. Xin cảm ơn quý vị.

## CHÚC MỪNG BỔN MẠNG

Chúc mừng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo nhân mừng kính Bổn Mạng Thánh Monica. Chúc quý bà mừng lễ Bổn Mạng sốt sáng và vui vẻ. Xin Thiên Chúa, qua lời cầu bầu của Thánh Bổn Mạng chúc phúc và ban cho quý bà và gia đình tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an.

## GIẢI ĐÁP VÀ HƯỚNG DẪN

*Lm. Phi Quang*

### Hỏi 240

Kính thưa Cha Nếu con thuộc giáo xứ này nhưng con lại muốn tham dự Thánh Lễ của xứ khác. Như vậy con có được lãnh các lời cầu nguyện của xứ mà con tham dự Thánh Lễ hay không ? Bởi vì con nghe má con nói rằng Thánh Lễ trong xứ nào thì Cha ở xứ đó sẽ cầu nguyện cho giáo dân ở xứ đó.

*NHN*

**Đáp:** Việc hưởng nhờ những ơn phúc do Thánh Lễ chúng ta cử hành không hoàn toàn lệ thuộc vào ranh giới xứ đạo hay địa phương. Hiệu quả của Thánh Lễ vô cùng nên chúng ta không nên quá lo lắng về vấn đề này. Điều quan trọng là ta phải tham dự với ý ngay lành và chuẩn bị tâm hồn xứng đáng theo khả năng của mình. Trong các bản văn và lời cầu nguyện được dùng trong Thánh Lễ có những chỗ cầu nguyện riêng cho cá nhân hay một nhóm người, nhưng cũng có nhiều chỗ chỉ nói tới số chung (chúng con, Giáo Hội...). Vậy ta cứ yên tâm, ít nhất mình cũng được gồm gói trong tập thể những người “còn sống” nếu chưa “qua đời”



## CHƯƠNG TRÌNH SCRIPS

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scrrips sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50%
- Home Depot 7% - Fred Meyer, Safeway, Albertson 4%
- Target 8% - Walmart 4% ...

**MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ, XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:**

- **Chị Yên:** 503-734-7065
- **Anh Quốc:** 503-415-0216

Thay mặt cho anh chị em thiện nguyện viên trong Ban Bán Thẻ Scrrips, tôi xin chân thành cảm ơn sự quảng đại của các cơ sở thương mại đã và đang dành cho giáo xứ, và cũng xin cảm ơn sự ưu ái và sự ủng hộ của anh chị em. Xin Chúa chúc lành, ban bình an và gìn giữ mọi người trong gia đình anh chị em trong tình yêu thương của Ngài.

*Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD*

Lễ Chúa Nhật	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$12,312.00	\$2,249.00	\$14,561.00

### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 29 - 8	Thứ Hai 30 - 8	Thứ Ba 31 - 8	Thứ Tư 1 - 9	Thứ Năm 2 - 9	Thứ Sáu 3 - 9	Thứ Bảy 4 - 9	Chúa Nhật 5 - 9
<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật 22</b> <b>QN</b>				Châu Thánh Thể 6-6:45PM	Châu Thánh Thể 6-6:45PM		<b>Thánh lễ trực tuyến</b> <b>9:00AM</b> <b>Chúa Nhật 23</b> <b>QN</b>

### GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 8

06/8/1986 Nguyên Hưng Don 16/8/1987 Peter Khanh Vu 01/8/1998 Soukhith Mounsaveng 08/8/1998 Khanh Trang K. Luong 24/8/1991 Pham Huu Hoat 26/8/1992 Nguyen H. Van 02/8/1993 Nguyen Dung 20/8/1994 Trần Thị Tư 07/8/1995 Ngô Ngọc Tảo 09/8/1997 Nguyễn Văn Chuyên 08/8/1998 KhTrang K. Luong 21/8/1999 Maria Nguyễn Thị Hương 02/8/2000 Antôn Đỗ Văn Trọng 07/8/2001 Peter Vũ Quốc Khánh 17/8/2001 Maria Phạm T Loan 27/8/2003 Micae Ng. Văn Chất 13/8/2007 Mattheu Hoàng Vũ 17/8/2007 Maria Phan Thị Hồng Sương 31/8/2007 Maria Tô Thị Ngọc 06/8/2009 Têrêsa Phạm Thị Thiên 15/8/2008 Vũ Văn Nguyên 20/8/2009 Yvonne Tran	24/8/2010 Đào Ngọc Duy 03/8/2012 Nguyễn Đức Nhon 31/8/2012 Nguyễn Khiết 05/8/2013 Giuse Trần Hùng Cường 08/8/2014 Giuse Đinh Văn Vinh 02/8/2014 Maria Nguyễn Bùi Nhài 13/8/2014 Giuse Đỗ Viết Phước 08/8/2015 Giuse Hoàng Văn Kiểm 08//8/2016 Maria Nguyễn Thị Trãi 20/8/2016 Hilariô Nguyễn Hữu Thanh 22/8/2016 Phêrô Nguyễn Văn Toàn 01/8/2018 Giuse Nguyễn Minh Cảnh 07/8/2018 Phêrô Vũ Văn Ân 08/8/2018 Maria Vũ Thị Nghi 28/8/2018 Maria Trần Thị Lan 13/8/2019 Giuse Nguyễn Trí Cách 15/8/2019 Maria Trần Thị Dậu 30/8/2019 Phanxicô X. Nguyễn Văn Nho 30/8/2019 Bênadô Trần Duy Minh 10/8/2021 Gioan Baotixita Nguyễn Bá Cao 13/8/2021 Giuse Trần Văn Hồng 17/8/2021 Maria Anna Dương Thu Hà
--	--



## LotuskitchenLLC.com

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216  
**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**NHẬN ĐẶT TIỆC PARTY TRAY PLATTER**

**HỒNG PHÁT  
FOOD CENTER**  
101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**



**HỒNG PHÁT  
SUPERMARKET**  
8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 9:00pm

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



## LG. SHIPPING

Laurelgistic LLC.  
laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội / Các tỉnh

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
  - Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
  - Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.
- “Miễn phí phụ thu: sửa bột, thực phẩm chức năng, giày, đồng hồ...”



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

**(971) 678 – 0056**

teresa.nguyen@mottomortgage.com

**Mottomortgagepriority.com**

**MOTTO MORTGAGE PRIORITY**

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghỉ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

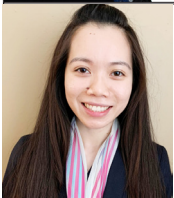
**503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



## Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa NORTHERN PEDIATRICS

850 NE 122nd Ave

Portland, OR. 97230

**503.255-1432**

Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên.
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

**(503) 444 -7973**

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.

\*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

### Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**

Health & Wellness Chiropractic:

10310 NE Glisan st. Portland



**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

**RENUCHIRO.COM**

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



## US Realty LLC

*Thủy Trần*

Licensed in Oregon

**PHONE: 971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mượn, quản lý nhà mượn, tìm người mượn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THUYẾT TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch**

**Dịch Vụ Di Trú**

**Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

**Nguyễn Danh**



## U-PICK

### Nappe Blueberry Farms

10280 SE Orient Dr.

Boring OR 97009

**503 - 663 - 0885**

[Nappefarms.com](http://Nappefarms.com)

“Fresh & Local – I farm. You Pick”

\$1.30/lb. CASH ONLY

Open 7 days a week

Hours: 6am to 5pm





# GOLDEN DAWN CLINIC

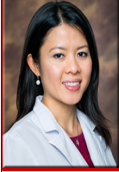
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
**503-475-4759**



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**



PHONE : (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)

EMAIL: mlogistics2017@gmail.com

### CHUYỂN HÀNG VỀ VIỆT NAM

HÀ NỘI + SÀI GÒN : \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
CÁC TỈNH : \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



### LI INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSER: OR & WA  
Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

*Nhật Minh*  
Chuyên áo dài may sẵn:  
★ Cách Tân  
★ Truyền Thống  
**971 - 300 - 8187**  
142nd & Sunnyside



Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



### Knights of Columbus INSURANCE

CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES  
YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICF  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715

Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## M & G Insurance services LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hiên (Mimi) Nguyen**  
Insurance Agen / Broker  
License : OR & WA  
**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)  
Office:  
**503 208 9572**  
Email:  
[MJ\\_ins@yahoo.com](mailto:MJ_ins@yahoo.com)



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Family Law - Estate Planning  
• Personal Injury - Intellectual Property  
• Will, Trust, Probate  
• Patent, Trademar

## TD Constructions LLC

Remodel & Landscape Services  
•Property maintenance •Handymen Services  
•Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
•Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
•Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
•Tree work •Yard clean up ...  
Xin liên lạc Đạt for free estimates:  
**971-204-8880**  
[TDConstructionsLLC@gmail.com](mailto:TDConstructionsLLC@gmail.com)

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM  
8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

**503.255.1111**  
**503.777.5995**  
**FAX: 503.777.8005**  
[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lời cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)  
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
**503-804-3542 hoặc 503-281-1800** hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG hay HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN** 503-804-4284  
OR. Office: 4024 NE Sandy Blvd, Suite 200 Portland, OR 97212

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng

**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R. C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**  
Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870  
\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**  
**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**  
ỢI HUY NGUYEN 503-998-9869  
SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**CẦN NGƯỜI**  
Cần người trông bé 5 tháng tuổi.  
Ngày Thứ Sáu mỗi tuần  
Từ 6 giờ sáng đến 7 giờ tối.  
Bố mẹ sẽ đưa bé đến tư gia người giữ  
Xin liên lạc:  
**Toàn 541-953-2251**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BÁN TRÁI CÂY TƯƠI FLORIDA**

- ★ Mãng cầu na
- ★ Sápôchê
- ★ Xoài xanh

Liên lạc **Hà**  
**239-222-1392**

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ